



1

Home a l'aigua!

Era un dia de maig i el mar estava una mica agitat.
El transatlàntic creuava el nord de l'Atlàntic
entre la boira.

Feia sonar la sirena per avisar els vaixells
que pescaven bacallà al seu voltant.
En aquell moment navegava
a prop d'una zona de pesca
coneguda com el gran **banc** de Terranova.

Un **banc** és un
lloc on abunda
la pesca.

A bord viatjava el jove Harvey Cheyne.
L'acompanyava la seva mare, Constance,
que era qui el cuidava.

El seu pare, un multimilionari nord-americà,
només es preocupava pels negocis.
Era propietari de mines, boscos,
ferrocarrils i vaixells.

Harvey era un noi de quinze anys malcriat i consentit,
però en el fons era una bona persona.
Havia sortit de Nova York
i anava a Europa a acabar els estudis.

La **coberta**
d'un vaixell
és el seu pis
superior, que
dóna a l'exterior.

Ara es passejava per la **coberta** donant-se
importància, però la veritat és que es tractava
del primer viatge que feia per mar.
La seva mare s'havia marejat i era al llit.

Harvey es va apropar a un grup de viatgers
i els va preguntar:

—Algú de vostès té una cigarreta?

—Té, jovenet –li va dir un home amb accent alemany,
mentre n'hi oferia una–.

Compte, que et marejaràs!
Són unes cigarretes molt fortes,
i tu només ets una criatura.

—Bah! –va exclamar Harvey.
La va encendre i en va aspirar el fum.

Es va haver d'aguantar per no tossir,
i els ulls se li van omplir de llàgrimes.

—És molt bona –va mentir el noi.

Es va allunyar del grup
i va anar fins a la barana del vaixell.
Començava a marejar-se
i va treure mig cos per la **borda**.
Es pensava que vomitaria.
En aquell moment,
el vaixell es va inclinar bruscament
i el va llançar al mar.

La **borda** d'una embarcació és la part superior dels seus costats.

Quan va obrir els ulls,
no recordava quant de temps havia estat
a l'aigua, perquè s'havia desmaiat.
Es va adonar que estava estirat en un **bot**,
entre una pila de peix.
Els peixos saltaven al seu costat,
com si fossin onades.

Un **bot** és una embarcació petita, sense coberta, que funciona amb remos, amb vela o amb motor.

Al davant hi havia un home,
que estava d'esquena.
«Segur que estic mort
i que aquest home és un fantasma
que em porta en el seu bot»,
va pensar Harvey mentre sospirava.

En sentir el sospir, l'home es va girar
i va veure que el noi el mirava.

—Ah, ja et trobes més bé!
Ha estat una sort
que et veiés caure i et pesqués.
El teu vaixell gairebé xoca contra el meu bot.

—On sóc? —va preguntar Harvey.

Una **goleta** és
un vaixell de vela
lleuger, de dos
o més pals.

—Ets amb mi. Em dic Manuel i sóc pescador.
La meva **goleta** s'anomena *We're Here* ('Som aquí')
i és de la costa est dels Estats Units,
de Gloucester, com jo.

Harvey s'havia empassat tanta aigua
i estava tan cansat...
Abans de quedar-se adormit,
va veure aparèixer un vaixell entre la boira.

Era la goleta del pescador que l'havia recollit.
Uns homes amb impermeables
el van fer pujar a bord.
Li van treure la roba molla
i el van estirar en una llitera.

Quan es va despertar,
un jove de la seva edat li va preguntar:

—Estàs més bé? Vols una mica de cafè?

—No hi ha llet?

—li va demanar Harvey.

—No. No tindrem llet fins a mitjan setembre,
quan tornem a casa.

Però el cafè no és dolent; l'he fet jo.

Em dic Dan i sóc el **grumet**:

ajudo a la cuina fregant plats

i fent moltes coses més...

Com vas caure si el mar estava en calma?

Un **grumet** és
un noi que ajuda
en les tasques
d'un vaixell per
aprendre a ser
mariner.

—No estava en calma! —va exclamar Harvey—.

Hi havia una tempesta molt forta.

—Ha, ha, ha! —va riure Dan—.

Si d'això en dius tempesta,

prepara't per al que t'espera!

I, ara, puja a coberta:

el meu pare, que es diu Disko Troop

i és el capità d'aquesta goleta, et vol veure.

Harvey, que no havia rebut cap ordre

en tota la seva vida, va contestar:

—Si el teu pare té tanta pressa per veure'm,
que baixi aquí.

Una **escotilla**
és una obertura
que comunica
la coberta d'una
embarcació amb
la part de dins.

Dan va obrir molt els ulls i,
corrent cap a l'**escotilla**, va cridar:

—Pare! Diu que baixis tu,
si tanta pressa tens. —I es va posar a riure.

La veu profunda del capità Disko Troop
es va sentir des de ben amunt:

—Molt graciós! Digues-li que pugi, Dan.

Quan Harvey va ser davant del capità Troop,
aquest li va preguntar com es deia,
d'on venia i on anava.

Després d'explicar-li com havia caigut
del transatlàntic, Harvey li va dir:

—Li agraeixo que em salvés,
però ara vull que em porti a Nova York.
Segur que ha sentit a parlar del pare, H. Cheyne.
És molt ric i li ho pagarà bé.

—Caram! —va dir el capità Troop—.
La teva mare deu estar desesperada amb tu.
Mira, no sé de qui em parles,
però aquí som vuit pescadors
i no podem tornar a port.

El capità va afegir:

—Les nostres famílies depenen dels diners
que guanyem de vendre el peix
de tota la temporada.

—Li estic dient que el meu pare ho arreglarà tot!
—va cridar Harvey.

—Bé, a la tardor tornarem i el podràs veure.
Mentrestant, et pagarem amb el menjar
i 10 dòlars i mig cada mes per ajudar el meu fill Dan.

—Rentar plats durant quatre mesos
en aquest vaixell fastigós? Mai de la vida!
El meu pare li donarà prou diners
per comprar-ne un de nou si...

—Silenci! —va rugir el capità Troop—.
Rentaràs plats i moltes coses més.
Aprenderàs l'ofici i et guanyaràs un sou.

Dan sabia que no es podia ofendre el seu pare
i mirava de tranquil·litzar Harvey.
Però aquest insistia
que el duguessin a Nova York.
Deia que tenia 140 dòlars de la seva paga mensual
i els buscava a les butxaques.

—M'han robat els diners!

—va cridar el noi en veure que no els trobava.

—Mira, segurament t'has donat un cop al cap
i no saps el que et dius

—li va dir el capità Troop—.

Com pots tenir 140 dòlars a les butxaques?

Nosaltres no guanyem ni 50 dòlars cada mes

i hem de continuar pescant

durant moltes setmanes.

Calma't i no en parlem més.

—No! Torni'm els diners! —va exclamar Harvey.

En aquell moment, va rebre

la primera bufetada de la seva vida.

—Dan —va dir el capità Troop—, no ho volia fer,
però no consento que m'insultin.

Emporta't d'aquí aquest jove que no sap el que es diu
i cuida'l bé si no vols rebre tu també.